

Porównanie tłumaczeń Liczb 17:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kadzielnice tych grzesznych kosztem własnych dusz,* (weźcie) i uczynicie (z nich) blachy** pokrycia (metalowej) powłoki ołtarza, ponieważ ofiarowano je przed obliczem JAHWE i są poświęcone – i niech będą znakiem dla synów Izraela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kadzielnice tych ludzi, którzy zgrzeszyli kosztem własnego życia, przekujcie na blachy do pokrycia ołtarza, gdyż ofiarowano je JAHWE i są przez to święte. Niech też będą przestrożą dla synów Izraela!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A imię Aarona napiszesz na lasce Lewiego, gdyż jedna laska będzie <i>dla każdego</i> naczelnika z domu ich ojców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale imię Aaronowe napiszesz na lasce Lewiego; bo każda laska będzie od każdego księcia z domu ojców ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a imię Aaronowe będzie w pokoleniu Lewi, i jedna laska wszystkie z osobna familie mieć będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	kadzielnice tych mężów, którzy życiem przypłacili swoje występki, należy je przekuć na cienkie blachy – na pokrywę ołtarza. Skoro złożono je Panu w ofierze, są poświęcone. Teraz niech będą dla Izraelitów znakiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kadzielnice tych, którzy swój grzech przypłacili życiem. Przekujcie je więc na blachy na pokrycie ołtarza, gdyż oni przynieśli je przed Pana, więc są poświęcone. Niech będą znakiem dla synów izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	kadzielnice tych grzeszników za cenę ich życia, należy je przekuć na blachy do pokrycia ołtarza. Przyniesiono je bowiem przed JAHWE, są zatem poświęcone i będą znakiem dla Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kadzielnice tych, którzy życiem przypłacili swoje grzechy, niech przekuje na blachy i przeznaczy je na obicie ołtarza. Przynieśli je bowiem przed JAHWE i dlatego stały się święte. Teraz niech będą dla Izraela znakiem ostrzegawczym”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	kadzielnice tych, co grzechy przypłacili swym życiem, należy z nich zrobić kute blachy na pokrycie ołtarza. Przyniesiono je przed oblicze Jahwe i poświęcono, niechże więc będą znakiem [ostrzegawczym] dla synów Izraela.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zrób z kadzielnic tych, którzy zgrzeszyli przypłacając to życiem, cienkie płyty, na przykrycie ołtarza, bo stały się uświęcone, gdyż były przybliżone w oddaniu przed Boga. I będą znakiem dla synów Jisraela.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	кадильниці цих грішників в їхніх душах. І зроби їх

¹⁾ kosztem własnych dusz, בְּנַפְשֵׁתָם, lub: kosztem własnego życia.

²⁾ blachy, רִיקּוּעַ (riquu‘a), hl. Lub: gdyż były poświęcone kadzielnice tych grzesznych kosztem własnych dusz, i uczynicie (z nich) blachy...

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кованими плитами, покриттям жертівникові, бо принесені були перед Господом і освятилися, і хай будуть на знак ізраїльським синам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	kadzielnice tych, co przypłacili życiem za swe grzechy. Niech zrobią z nich kute blachy na pokrycie ołtarza. Gdyż przynieśli je przed oblicze WIEKUISTEGO, a wcześniej zostały poświęcone; niech one będą znakiem dla synów Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A imię Aarona napiszesz na lasce Lewiego, gdyż jedna jest laska dla głowy domu patriarchalnego.